

2.2.

**Ἡ Ὑπαπαντή τοῦ Κυρίου,
καί Θεοῦ καί Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.**

Ἐργάτεσι γὰρ ἐστὶν ἡ εἶσα πάσης γε ἡμετέρας χριστείας.

2. hlas Byz. / ZR

..
Ὅντες οἱ ἄνω Λειτουργοί // **Ἐμδже вѣшнѣи лѣдждѣтелѣ**
Σήμερον Συμεών εν ταῖς ἀγκάλαις // **Днѣсь ємєώνєз на рѣкѣ**
Τόν Ἱερόν η Ἱερά // **Сѣѣннєго єѣѣннєа**
Ο Κτίστης οὐρανοῦ καί γῆς // **Знєдждѣтелѣ нѣбє є зємлѣ**
Σήμερον Συμεων ο πρεσβύτης // **Днѣсь ємєώνєз єтѣрецз**

Byzantská tradícia: Am, Vi

**Am 114v- 115v
Vi 116v- 117**

Ruská tradícia predreformná: S439, S440, Pp

Ruská tradícia poreformná: S409,414,416,442

PP (Prazdniki pomorsk.)

Ὅντες οἱ ἄνω Λειτουργοὶ ^{Ga.h} τρόμω λιτανεύουσι, ^{ha.G}
κάτω νῦν ο Συμεῶν, ^{xG -?*} υλικαῖς ἀγκάλαις δεχόμενος, ^{xxG} /
τό θεῖον τοῖς ἀνθρώποις ^{xG -a} ενοῦσθαι ἐκήρυττε, ^{xxE -a}
καί βροτὸν τὸν ουράνιον ^{GF.E} Θεὸν οπτανόμενος, ^{xxG} /
ἀναχωρῶν τῶν ἐπὶ γῆς ^{xG -a**} χαρμονικῶς ἀνέκραζεν, ^{xxE}
ο τοῖς ἐν σκότει ^{yh} τό ἀέσπερον ^{dc.h}
φῶς ἀποκαλύπτων, ^{xG -a} Κύριε δόξα σοι. ^{xxE}

На литѣн етїхѣры самоглаены, Гласъ б. Андреа пѣрра:

Ѡмѡже вѣшнїи слѡжїтелїе сѡ трѣпетомѡ мѡлѡтсѡ,
дѡлѡ нѣнѣ еѡмеѡнѡ вѣщнымїи рѡкѡмїи прїемѡ,
бѣа челоуѣкѡмѡ соеднїтнїсѡ проповѣда,
н челоуѣка нѣна бѣа вѣдѡн,
ѡлѡчїсѡ сѡщнхѡ на землѣ рѡдѡстнѡ взывѡше:
нже во тмѣ сѡщымѡ неветѣрнїн
свѣтѡ ѡкрывѡдѡ, гдѣ, слѡва чевѣ.

Am

Ὁν-περ οι ά-νω Λειτ-ουρ-γοί τρό-μω λι-τα-νεύ-ου-σι,

Am

Vi

S414 S442

PP

Am

κά-τω νύν ο Συ-με-ών

υ-λι-καίς αγ-κά-λαις δε-χό-με-νος,

Am

Am

Vi

Vi

S414 S442

PP

PP

PP

Am

τό θεί-ον τοίς αν-θρώ-ποις

ε-νού-σθαι ε-κή-ρυτ-τε,

Am

Vi

S414 S442

PP

Am

καί βρο-τόν τόν ου-ρά- vi- ον Θε- όν οπ-τα- νό- με -νος,

Am

Vi

S414 S442

PP

Am

α- να-χω-ρών τών ε- πί γής, χαρ- μο- -vi- κώς αν-έ- κρα-ζεν,

Am

Vi

S414 S442

PP

Am

ο τοίς εν τω σκό-τει τό αν-έ-σπε-ρον φώς α- πο-κα-λύπ-των,

Am

Vi


S414 S442

S442


tristem.


PP

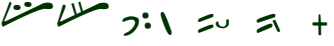
PP


Am 

Kύ- ρι- -ε δό- ξα σοι.

Am 

Vi 

S414  S442

PP 

ZR je s byzantským vzorom nie veľmi kompatibilný.

Ο αὐτός, Γερμανοῦ

Σήμερον ^{Ga.h} Συμεών εν ταῖς ἀγκάλαις, ^{xG -a}
τόν Κύριον ^{c.G.F.E} τῆς δόξης * ^{xxE} ὑποδέχεται,

ὄν ὑπὸ τόν γνόφον ^{FG.E} πρώην ο Μωϋσῆς εθεάσατο, ^{xxG}
εν τῷ ὅρει τῷ Σινά πλάκας δόντα αὐτῷ. ^{xxE}

Οὗτός ^{c.G.F.E} ἐστίν ο ἐν τοῖς Προφήταις λαλῶν καί τοῦ νόμου Ποιητής. ^{xxE -a}

Οὗτός ^{c.G.F.E} ἐστίν ὄν ο Δαυῖδ καταγγέλλει, ^{xG}
ο τοῖς πάσι φοβερός ^{xG -a**} ο ἔχων τό μέγα ^{xG -a} καί πλούσιον ἔλεος. ^{xxE}

Pp 116v, 119v (dvojmo)
S414 – 6. hlas, S442 (dvojmo)
PP str. 313!

Γέρμανοβο:

Днѣсь сѣмѣонъ на рѣцѣхъ
гдѣ славѣ подемлетъ,
ѣгоже подъ мрѣкомъ первѣе мωυσѣи видѣ,
на горѣ сїнаѣтѣи крнжѣли даѣша ѣмѣ.
ѣи ѣтъ, ѣже во прорѣцѣхъ гл҃голаи, ѣ закона творѣтъ.
ѣи ѣтъ, ѣгоже дѣдъ возвѣщѣлетъ,
ѣже вѣѣмъ стрѣшныи, ѣмѣи вѣлю ѣ богѣтѣю мѣлостъ.

Am

Σή-με-ρον Συ-με-ών εν ταίς αγ-κά -λαις,

Am

Vi

Pp

Δη- ης- ςβ CV-ΜΕ-Ω- ΗΖ ΗΑ ϱδ-κδ

S440

S409 S416

S414 S442

Am

τόν Κύ-ρι-ον τής δό- ξης υ- πο - δέ - χε- ται,

Am

Vi

Pp

ΓΟ-ΣΠΟ- ΔΑ ΣΑΑ- ΒΥ ΠΟ- ΔΖ- ΙΕΜ- ΛΕ- ΤΒ

S440

S409 S416

S414 S442

tristem.!

Am

όν υ- πό τόν γνό-φον πρώ-ην ο Μω- υ- σής ε- θε-ά -σα- το,

Am

Vi

Pp

ΙΕ- -ΓΟ- - ΦΕ ΠΟ- ΔΖ ΜΡΑ- ΚΖ - ΜΒ ΔΡΕ - -ΒΛΕ ΜΟ- Η- -ΧΗ ΒΗ - ΔΙ

S430

S409 S416, S442

S414 S442

εν τώ ό-ρει τώ Σι-νά πλά-κας δόν-τα αυ-τώ.

Am

Vi

Pp

Pp

ΗΛ ΓΟ-ΡΑΙ ΣΗ-ΗΛ-Η-ΣΥΓΓ-Η ΣΚΦΗ-ΦΑ-ΛΗ ΔΑ-ΒΖ- ΨΔ ΙΕ- ΜΔ

S440

S409

S414

S416, S442

Ού- -τός ε - στίϛ,

Am

Vi

Pp S440

СЪ ΙΕ- - СТЬ

S409 S416

S442

S414

ο εν τοίς Προ-φή-ταις λα-λών και του νό-μου Ποι-η-τής,

Am

Vi

Pp

Pp

Η- ΦΕ ΒΖ ΠΡΟ-ΡΟ- -ΥΓΓ-ΧΖ ΓΑΔ- ΓΟ-ΛΑ- Η Η ΖΔ-ΚΟ- ΗΔ ΤΒΟ-ΦΕ- -ΥΕ

S440

S409

S414

S442

S416

Am

ού- τός ε- -στιν όν ο Δαυ- ιδ κατ-αγ- γέλ- λει ο τοίς πά-σι φο- βε- - ρός,

Am

Vi

Pp

Pp

Съ ѿε- - стъ ѿε- го-ѡε да- вы- дз про- по - вѣ- да въ- сѣ- мз стѡλ- шѣ - нѣ

S440

S409

S414

S416
S442

Am

ο έ-χων τό μέ- γα καί πλού-σι- ον έ- - λε- ος.

Am

Vi

Pp

η- μι- ἡ- η βε - αν- η η βο-γα- τλ- η μη- -λο- стъ.

Pp

S440

S409

S414

S416
S442

Ο αὐτός Γερμανού, Οι δέ, Ιωάννου Μοναχού

Τόν **Ιερών** η **Ιερά** Ga.h
Παρθένος προσεκόμισεν, ha.G -a
εν **Ιερῶ** τῷ **Ιερεί**. xxE
απλώσας δέ **αγκάλας** ο **Συμεών**, xxh
εδέξατο *τούτον **αγαλλόμενος**, xxG /
καί **εβόησε**, Ga.h
Νύν απολύεις τόν δούλόν σου **Δέσποτα**, xxG /
κατά τό **ρήμά** σου εν **ειρήνη** **Κύριε**. xxE

Ϟϙϙϙϙ Ϟϙϙϙϙ

Δῆλ πρηνεῖ

βο εἴηλημ εἴητελι,
προιτέρζ κε ρδζτῖ εἴμεώηζ
πρίλίτζ εεγὸ ράδδαια,
ἡ βοζοπή: ηἴηηῖ ῶπδζμῖεση ρεβὰ τβεοεγὸ, βῆκο,
πο γλαγὸλ τβεοεμδ, εζ μήρομζ, γᾷη.

Am

Τόν Ι-ε-ρόν η Ι-ε-ρά Παρ-θέ-νος προσ-ε-κό-μι-σεν εν Ι-ε-ρώ τώ Ι-ε-ρεί,

Am

Vi

Pp

ГВА-ТА-Δ-ΓΟ СВА-ТА-ΙΑ Δ†-ΒΗ-ЦΑ ΠΗ- - ΗΟ-СΗ - ΤЬ ВЗ ЦѢЛ-КЪ-ВЪ СВА-ТΗ-ΤΕ- ΑΙΟ

S414

S442

Am

α-πλώ-σας δέ αγ-κά-λας ο Συ-με-ών, ε-δέ-ξα-το τού-τον α-γαλ-λό-με-νος,

Am

Vi

Pp

ΠΡΟ-СΤЬ-ΡЪ ΠΕ Ϙ-Ц† СΥ-ΜΕ - Ω- ΗΣ ΠΗ- ΙΑ- ΤΣ СΕ- - ΓΟ ϘΑ- Δ† - ΙΑ-СА

S414

S442a

S442b

Am

καί ε-βό - η-σε. Νύν α-πο-λύ-εις τόν δού-λόν σου Δέ-σπο-τα,

Am

Vi

Pp

Η ВЪ-ΖΖ- - ΠΗ ΗΥ-Η† Ο-ΤΖ-Π†-ΨΑ-Ε-ΩΗ ϘΑ-ΒΑ СВО-ΙΕ-ΓΟ ΒΑΛ-ΔΥ-ΚΟ

S414

S442

κα-τά τό ρή- μά σου εν ει- ρή -νη Κύ- ρι- ε.

Am

Vi

Pp

ΠΟ ΓΑΛ-ΓΟ-ΑΔ ΤΒΟ- ΙΕ- ΜΔ СЗ МН - ФЗ- -МЬ ГО -СПО- ДН.

S414

S442

S442

ZR je s byzantským vzorom úplne nekompatibilný.

Ο αυτός, Τού αυτού

Ο Κτίστης ουρανού καί γῆς, ha.G
εν ἀγκάλαις εβαστάζετο, xxh /

υπό αγίου Συμεών * τού πρεσβύτου σῆμερον, aF.Da
αυτός γάρ εν Πνεύματι Αγίω έλεγε. xxG /

Νύν Ga.a** ηλευθέρωμαι, aF.D
είδον γάρ τόν Σωτήρά μου. xxE

Знѣдѣтель нѣсѣ ѥ землѣ на ρδкѣхъ нощѣшесѣ
сѣѣмъ сѣмѣнѣнѣмъ сѣѣрѣмъ днѣсѣ.
тѣѣ ѥѣ дѣѣмъ сѣѣмъ глѣѣѣшѣ:
нѣнѣ сѣѣѣѣѣ,
сѣѣѣѣѣ ѥѣ сѣѣѣѣѣ.

Am

○ Κτί-στης ου-ρα-νού καί γῆς εν αγ-κά-λαις ε-βα-στά-ζε-το,

Am

Vi

S442

Am

υ-πό α- -γί- ου Συ-με-ών τού πρε-σβύ-του σῆ-με-ρον,

Am

Vi

S414

Am

αυ-τός γάρ εν Πνεύ-μα -τι Α -γί-ω έ- -λε- -γε.

Am

Vi

S414

Am

Νύν η-λευ-θέ-ρω-μαι, εί-δον γάρ τόν Σω-τή-ρά μου.

Am

Vi

S414

ZR je s byzantským vzorom úplne nekompatibilný.

Ο αυτός, Ανατολίου, Οι δέ, Ανδρέου Ιεροσολυμίτου

Σήμερον Ga,h Συμewν ο πρεσβ^υτης * εν τώ Ναώ εισέρχεται χαίρων τώ πνεύματι xxE
τόν Νομοδότην Μωσέωσ FG,E καί πληρωτήν του νόμου, ha,Ga,a αγκάλαισ εισδέξασθαι. xxE

εκείνος μέν Ga,h διά γνώφου καί φωνήσ αμυδράσ, xxG -a θεόπτησ ηξίωτο, xxE
καί κεκαλυμμένω προσώπω FG,E τών Εβραίων τάς απίστωσ xG -a καρδίασ δήλεγεσ. xxE

ούτος δέ Ga,h τόν προαιώνιον Λόγον του Πατρός, xxh σωματωθέντα εβάσασε, xxG
καί τών Εθνών απεκάλυψε τό φωσ EF,D -a τόν Σταυρόν καί τήν Ανάσασιν. xxE -h

Καί Άνα Προφήτισ αναδεικνυται, xxG
τόν Σωτήρα λυτρωτήν ah,G -a του Ισραήλ κηρύττωσα. xxE

Αυτώ βοήσωμεν, GF,E Χριστέ ο Θεόσ ημών, xxG
διά τήσ Θεοτόκου ha,Ga,a ελέησον ημάσ. xxE

Ἰησοῦσ:

Ἀνέεσ εν μεώνησ σπάρεεσ βο χράμωσ βχόδητωσ, ράδωσα δχόμεσ,
законодáвца мωνέεεβα һ һепóлннτεла закóна һа ρáκн вοιπρίáтн.
Ὀησ οὔγεω мράκομω һ глáгоμω пεφλέһһнмωσ бгóвһдеецъ сподóбнса бýтн,
поκρoβéһһнмωσ лнцéμωσ љ́врéсμωσ һεβéрһαα сερдцá һζώβлнчһ:
еéһ же пερβoβéчнoе слóвo ὅτее вoπлoцéһһнoе пoηεé,
һ һáзýкωμωσ ѡкρýтэ вéчтэ, кр́тэ һ вoиcрeи́eнтe:
һ λһһа пpoрóчнцá покaзáлa, е́пca һзeлáвнтeла һ́ллю пpoпoвéδлoцн.
тoмъ вoзoπ́һмωσ χр́тъ бгъ һáшeмъ: б́цы ρáдн пoмһлэдһ һáεз.



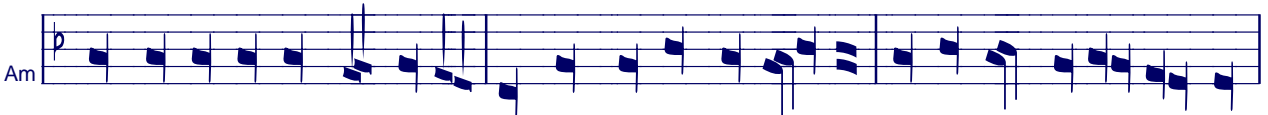
Σή-με-ρον Συ-με-ων ο πρε-σβύ-της, εν τώ Να-ώ εισ-έρ-χε-ται χαί-ρων τώ πνεύ-μα-τι

Am

Vi

S414

S442



τόν Νο-μο-δό-την Μω-σέ-ως καί πλη-ρω-τήν τού νό-μου αγ-κά-λαις εισ-δέ-ξα-σθαι,

Am

Vi

S414

S442



ε-κεί-νος μέν δι-ά γνό-φου καί φω-νής α-μυ-δράς, θε-όπ-της η-ξί-ω-το,

Am

Vi

S414

S442



καί κε-κα-λυμ-μέ-νω προ-σώ-πω

Am

Vi

S414

S442

τών Ε-βραΐ-ων τὰς ἀ-πί-στους καρ-δί-ας δι-ή-λεγ-ξεν,

Am

Vi

S414

S442

οὐ-τός δέ τὸν προ-αι-ώ- -νι-ον Λό-γον τοῦ Πα-τρὸς σω-μα-τω-θέν-τα ἐ-βά-στα-σε,

Am

Vi

S414,442

chyba? trisem.

καὶ τῶν Εθ-νῶν ἀπ-ε-κά-λυ-ψε τὸ φῶς τὸν σταυ-ρόν καὶ τὴν Ἀ-νά-στα-σιν.

Am

Vi

S414

S442

καὶ Ἄν-να Προ-φή-τις ἀ-να-δείκ-νυ-ται,

Am

Vi

S414

S442

Am 

τόν Σω-τή-ρα λυ-τρω-τήν τού Ι-σρα-ήλ κη-ρύτ-του-σα.

Am 

Vi 

S414 

S442 

Am 

Αυ-τώ βο-ή-σω-μεν. Χρι-στέ ο Θε-ός η-μών,

Am 

Vi 

S414 

S442 

Am 

δι-ά τής Θε-ο-τό-κου ε-λέ-η-σον η-μάς.

Am 

Vi 

S414 

S442 



SPEV (csl.)

Dve zo stichír, ktoré aspoň čiastočne odrážali pôvodnú štruktúru.

На літні стіхыры самогласны, Гласъ Б. . . . Германово:



А́нєсь сѹ́ ме_о́нз на рѣ_ки го_спо_да сла_вы по_дъ_ем_летъ,



ѿ_го_же по_дъ_мрѣ_комъ пѣр_ - вѣ_е мѡ_ѹ_ сѣи вѣ_дѣ,



на го_рѣ сї_най_стѣвѣи скри_жал_и да_ю_ща ѿ_мѹ.



сѣи ѿ_стѣ, ѿ_же во про_рѣ_ - цѣхъ гл_го_лѣи,



и за_ко_на чѣво_рѣцъ.



сѣи ѿ_стѣ, ѿ_го_же да_вѣдъ воз_вѣ_ща_етъ,



и_же всѣмъ стра_шный,



и_мѣ_лѣи вѣ_лї_ю и бо_га_ - тѣ_ю ми_лостъ.

Ѳнатолїа:



А́НЕСЬ сѸ-МЕ-ѠНЪ СГЛА-РЕЦЪ ВО ХРА́МЪ ВХО-ДИТЪ, РА-ДО-У-СА ДО-ХОМЪ,



ЗА-КО-НО-ДАВ-ЦА МѠУ-СЭ-Е-ВА Ѡ НѠ-ПОЛ-НИ-ТЕ-ЛА ЗА-КО-НА НА РЪ-КН ВОС-ПРІ-А-ТИ.



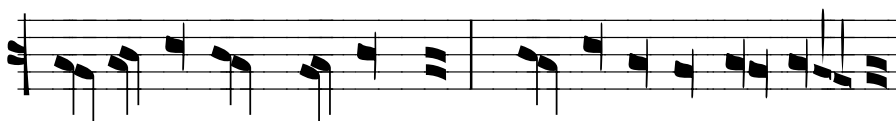
ѠНЪ ОУ-БѠ МРА-КОМЪ Ѡ ГЛА-СОМЪ НЕ-АВ-ЛЕН-НЫМЪ БО-ГО-ВН-ДЕЦЪ СПО-ДО-БИ-СА БЫ-ТИ,



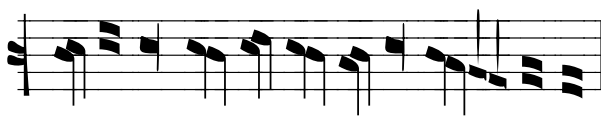
ПО-КРОВЕН-НЫМЪ ЛИ-ЦЕМЪ Ѡ-ВРЕ-ЕМЪ НЕ-ВЪР-НА-А СЕР-ЦА НЪЗ-А-БЛН-ЧН:



СѠИ ЖЕ ПЕР-ВО-ВЪЧ-НО-Е СЛѠ-ВО Ѡ-ЧЕ-Е ВО-ПЛО-ЩЕН-НО-Е ПО-НЕ-СѠ,



Ѡ ГА-ЗЫ-КѠМЪ Ѡ-КРЫ СѠВѠТЪ, КРѠТЪ Ѡ ВОС-КРЕ-СѠ-НІ-Е:



Ѡ ЛН-НА ПРО-РО-ЧН-ЦА ПО-КА-ЗА-СА,



СП-СА НЪЗ-БА-ВН-ТЕ-ЛА ІЕ-РА-Н-ЛЮ ПРО-ПО-ВѠ-ДА-Ю-ЩН.



ТО-МЪ ВО-ЗО-ПІ-НМЪ ХР-ТЪ БО-ГЪ НА-ШЕ-МЪ:



БО-ГО-РО-ДИ-ЦЫ РА-ДИ ПО-МН-ЛѠИ НАСЪ.